

ZAKON

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU SRBIJE I CRNE GORE I VELIKE SOCIJALISTIČKE NARODNE LIBIJSKE ARAPSKJE DŽAMAHIRIJE O PODSTICANJU, GARANTOVANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

("Sl. list SCG - Međunarodni ugovori", br. 10/2005)

ČLAN 1

Ratifikuje se Sporazum između Srbije i Crne Gore i Velike Socijalističke Narodne Libijske Arapske Džamahirije o podsticanju, garantovanju i zaštiti ulaganja, potpisan 18. februara 2004. godine u Tripoliju, u originalu na srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

ČLAN 2

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU SRBIJE I CRNE GORE I VELIKE SOCIJALISTIČKE NARODNE LIBIJSKE ARAPSKJE DŽAMAHIRIJE O PODSTICANJU, GARANTOVANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Srbija i Crna Gora i Velika Socijalistička Narodna Libijska Arapska Džamahirija (u daljem tekstu: "Strane ugovornice"),

U želji da stvore povoljne uslove za razvoj uzajamne ekonomske saradnje, posebno ulaganja izvršenih od strane ulagača jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice,

U nameri da stvore i održavaju povoljne uslove za uzajamna ulaganja,

Uverene da će uzajamno podsticanje, garantovanje i zaštita tih ulaganja doprineti jačanju ekonomske saradnje između dve zemlje,

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Definicije

U smislu ovog sporazuma, sledeći termini označavaju:

1. "Ulaganje": Sve vrste sredstava koja ulagač jedne Strane ugovornice ima i ulaže na teritoriju druge Strane ugovornice, u skladu sa njenim zakonima i propisima i obuhvata posebno, mada ne i isključivo:

(a) - vlasništvo na pokretnoj i nepokretnoj imovini i sva ostala prava *in rem*, kao što su održaj, hipoteka, zaloga ili jemstvo;

(b) - akcije, obveznice, kao i druge vrste hartija od vrednosti i bilo koji drugi oblik učešća u kompaniji;

(v) - novčana potraživanja ili bilo koja druga potraživanja po osnovu ugovora koja imaju ekonomsku vrednost povezanu sa ulaganjem;

(g) - prava intelektualne svojine, kao što su autorska prava i druga srodna prava i prava industrijske svojine kao što su patenti, licence, industrijski dizajn ili modeli, trgovački znaci, kao i *goodwill*, tehnički procesi i *know-how*;

(d) - sva prava potvrđena zakonom, ugovorom, licencom ili dozvolom, uključujući istraživanja, vađenje i korišćenje prirodnih bogatstava.

Bilo koja promena oblika u kome se sredstva ulažu ili reinvestiraju neće uticati na njihov karakter kao ulaganja.

2. "Ulagáč":

(a) - fizičko lice koje ima državljanstvo jedne Strane ugovornice u skladu sa njenim zakonima;

(b) - pravno lice ustanovljeno, osnovano ili na drugi način valjano organizovano u skladu sa zakonima i propisima jedne Strane ugovornice, koje ima sedište na teritoriji te Strane ugovornice.

3. "Teritorija": U slučaju Srbije i Crne Gore i u slučaju Velike Socijalističke Narodne Libijske Arapske Džamahirije: Površina obuhvaćena kopnenim granicama, područje mora, morsko dno i njegovo podzemlje van teritorijalnih voda koje potpadaju pod suverena prava ili jurisdikciju Strane ugovornice u skladu sa njenim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim pravom.

4. "Prinosi": Iznosi koje donosi ulaganje, i obuhvata profit, kamatu, dividendu, kapitalnu dobit, takse, naknade i sve s tim u vezi.

5. Slobodno konvertibilna valuta: Svaka valuta koju Međunarodni monetarni fond definiše kao slobodnu valutu u skladu sa članom Sporazuma o Međunarodnom monetarnom fondu i svakog amandmana s njim u vezi koji se koristi u međunarodnoj trgovini i prihvatljiv je na međunarodnim tržištima razmene valuta.

6. Bez odlaganja: će označavati onaj period koji je normalno potreban za ispunjavanje neophodnih formalnosti za transfer plaćanja.

Član 2

Podsticanje i zaštita ulaganja

1. Svaka Strana ugovornica će podsticati i stvarati povoljne i transparentne uslove za ulagače druge Strane ugovornice da vrši ulaganja na njenoj teritoriji i dozvoljavaće takva ulaganja na svojoj teritoriji u skladu sa njenim zakonima i propisima.

2. Svaka Strana ugovornica će obezbediti u svako doba pravičan i ravnopravan tretman ulaganjima ulagača druge Strane ugovornice i njihovim prinosima.

3. Ulaganja ulagača svake Strane ugovornice će uživati punu pravnu zaštitu i bezbednost, na teritoriji druge Strane ugovornice. Nijedna Strana ugovornica neće, ni na koji način, neopravdanim ili diskriminatornim merama nanositi štetu upravljanju, održavanju, korišćenju, uživanju ili raspolaganju ulaganjima ulagača druge Strane ugovornice na njenoj teritoriji. Svaka Strana ugovornica će izvršavati svaku preuzetu obavezu u pogledu ulaganja ulagača druge Strane ugovornice.

Član 3

Nacionalni tretman i tretman najpovlašćenije nacije

1. Ulaganja izvršena od strane ulagača jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice i prinosi s tim u vezi, će uživati tretman koji je pravičan i ravnopravan i koji nije

ništa manje povoljan od onog koji druga Strana ugovornica obezbeđuje ulaganjima i prinosima sopstvenih ulagača ili ulagača bilo koje treće države.

2. Ulagačima jedne Strane ugovornice će se garantovati, od strane druge Strane ugovornice, u pogledu upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja ili raspolaganja njihovim ulaganjima tretman koji je pravičan i ravnopravan i nije manje povoljan od onog koji druga Strana ugovornica dodeljuje sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće zemlje.

3. Odredbe ovog člana neće se tumačiti kao obaveza jedne Strane ugovornice da ulagačima druge Strane ugovornice ili ulagačima daje bilo kakvu prednost u tretmanu, preferencijale ili privilegije koje može dodeljivati, u okviru:

(a) - bilo kojeg postojećeg ili budućeg članstva u ekonomskoj ili carinskoj uniji, slobodnoj trgovinskoj zoni, zajedničkom tržištu, međunarodnom sporazumu ili drugom obliku regionalne ekonomske organizacije;

(b) - bilo kakvog bilateralnog ili međunarodnog sporazuma ili aranžmana koji se u celosti ili delimično odnosi na oporezivanje.

Član 4

Posebni međunarodni sporazumi i ugovori

Ulaganja koja se odvijaju između Strana ugovornica pod posebnim međunarodnim sporazumima ili ugovorima će biti predmet tih sporazuma ili ugovora dok god se njima obezbeđuje bolji tretman od onog koji se obezbeđuje odredbama ovog sporazuma.

Član 5

Naknada gubitaka

1. Ulagačima jedne Strane ugovornice čija ulaganja na teritoriji druge Strane ugovornice pretrpe gubitak usled rata, ili drugog oružanog sukoba, vanrednog stanja, pobune, ustanka ili nemira na teritoriji druge Strane ugovornice, ova će obezbediti, u pogledu naknade, obeštećenja, povraćaja ili drugog načina izmirenja gubitaka, tretman koji neće biti manje povoljan od onog koji druga Strana ugovornica daje sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države. Plaćanja po navedenom osnovu izvršiće se u slobodno konvertibilnoj valuti i biće slobodno transferabilna.

2. Bez prejudiciranja odredbe stava 1. ovog člana, ulagači jedne Strane ugovornice koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u tom stavu, pretrpe gubitke na teritoriji druge Strane ugovornice, koji su posledica:

(a) - zaplene imovine od strane organa vlasti druge Strane ugovornice, ili

(b) - uništavanja njihove imovine od strane organa vlasti druge Strane ugovornice, a koje nije izazvano borbenim dejstvom, niti je bilo neophodno zbog situacije, biće odobrena pravična i odgovarajuća naknada.

Član 6

Slobodan transfer

Svaka Strana ugovornica će garantovati ulagačima druge Strane ugovornice, slobodan transfer plaćanja u i sa njene teritorije u slobodno konvertibilnoj valuti bez odlaganja i obuhvatiće posebno, mada ne i isključivo:

a) osnovni kapital i svaki dodatni kapital za održavanje, upravljanje ili povećanje ulaganja;

- b) prinose;
 - v) sredstva za otplatu zajmova;
 - g) prihode od ukupne ili delimične prodaje ili likvidacije ulaganja;
 - d) iznosa plaćenih u smislu člana 5. ovog sporazuma;
 - đ) plaćanja proistekla iz člana 7. ovog sporazuma;
 - e) nepotrošene zarade zaposlenih u vezi sa ulaganjem;
 - f) plaćanja shodno članovima 8, 9. i 10. ovog sporazuma.
2. Transfer iz stava 1. ovog člana vršiće se u slobodno konvertibilnoj valuti, po tržišnom deviznom kursu koji važi na dan transfera.

Član 7

Eksproprijacija

1. Ulaganja ulagača bilo koje Strane ugovornice neće biti nacionalizovana, eksproprišana, niti podvrgnuta merama po dejstvu jednakim eksproprijaciji ili nacionalizaciji (u daljem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriji druge Strane ugovornice, osim u javnom interesu. Eksproprijacija će se vršiti uz primenu zakona, i uz odgovarajuću brzu i adekvatnu naknadu.
2. Naknada iz stava 1. ovog člana će se obračunavati po tržišnoj vrednosti eksproprišanog ulaganja kakva je bila neposredno pre eksproprijacije ili pre no što je predstojeća eksproprijacija postala opšte poznata činjenica, zavisno od toga što se pre dogodilo (u daljem tekstu: "vrednosni dan").
3. Ova tržišna vrednost će se obračunavati u slobodno konvertibilnoj valuti, po tržišnom kursu koji se primenjuje za tu valutu na vrednosni dan. Naknada će uključivati kamatu obračunatu na osnovu vrednosti šestomesečnog LIBOR-a primenljivog na dan eksproprijacije, od dana eksproprijacije do dana plaćanja. Naknada će biti plaćena bez odlaganja, biće slobodno transferabilna i efektivno realizovana.
4. Ulagáč čija ulaganja su eksproprišana imaće pravo u skladu sa Zakonom o eksproprijaciji Strane ugovornice, da sudski ili drugi nadležni organi te Strane ugovornice izvrše hitno razmatranje njegovog slućajaja i vrednovanje njegovog ulaganja i plaćanja u skladu sa principima utvrđenim u ovom članu.

Član 8

Subrogacija

1. Ako je naknada isplaćena ulagaču Strane ugovornice u skladu sa garancijom datom povodom ulaganja izvršenog na teritoriji druge Strane ugovornice, druga Strana ugovornica mora priznati ovlašćenje dato od strane oštećenog ulagača za sva njegova prava i obaveze ili deo njih, ovlašćenom titularu u skladu sa Zakonom ili pravnim Sporazumom.
2. Prenosilac ili njegov supsidijar može ostvarivati ova prava i izvršavati ove obaveze u skladu sa ulogom supsidijara prve Strane ugovornice i u istom iznosu naknade izvršene ulagaču.
3. Prenos prava i obaveza oštećenog ulagača odnosiće se takođe i na transfer plaćanja utvrđen u skladu sa članom 6. ovog sporazuma.

Član 9

Rešavanje sporova između Strane ugovornice i ulagača druge Strane ugovornice

1. Svaki spor u vezi sa ulaganjem između jedne Strane ugovornice i ulagača druge Strane ugovornice, rešavaće se prijateljski, kad god je to moguće.
2. Ako se spor naveden u stavu 1. ovog člana ne može rešiti pregovorima u roku od šest meseci, bilo koja strana u sporu može da preda spor na rešavanje nadležnom sudu Strane ugovornice koja je strana u sporu.
3. Umesto primene odredaba stava 2. ovog člana, bilo koja strana u sporu može izabrati da podnese spor na rešavanje putem arbitraže, i to:
 - (a) Međunarodnoj Trgovinskoj komori u Parizu, ili
 - (b) Međunarodnom centru za rešavanje investicionih sporova (ICSID) ukoliko su obe Strane ugovornice potpisnice Konvencije o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorene za potpisivanje u Vašingtonu D.C. 18. marta 1965. godine, ili
 - (v) Pravila posebnih olakšica Centra za rešavanje investicionih sporova ("ICSID Posebne olakšice") ukoliko su ona primenljiva; ili
 - (g) *ad hoc* arbitražnom sudu shodno Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).
4. Arbitražne odluke će biti konačne i obavezujuće za obe strane u sporu i biće primenjivane u skladu sa zakonima i pravilima Strane ugovornice na čijoj teritoriji je ulaganje izvršeno.

Član 10

Rešavanje sporova između Strana ugovornica

1. Sporovi Strana ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma rešavaće se, u što je moguće većoj meri, prijateljski.
2. Ako se spor ne reši u roku od šest meseci od datuma pismenog obaveštenja druge strane, spor će, na zahtev jedne strane u sporu, biti podnet na rešavanje arbitraži.
3. Arbitražni sud će se konstituisati na sledeći način:

Svaka Strana ugovornica će imenovati jednog člana suda, a oni će odabrati trećeg člana - državljanina neke zemlje da bude šef. Dva arbitra će biti imenovana u roku od tri meseca, a šef će biti imenovan u roku od pet meseci od dana pismenog obaveštenja jedne strane drugoj.
4. Ako jedna od Strana ugovornica ne ispoštuje period određen u stavu 3, ona će stupiti u kontakt sa predsednikom Međunarodnog suda pravde da imenuju arbitre. Ako je predsednik državljanin bilo jedne ili druge strane u sporu, ili ako je na drugi način sprečen da obavi ovu funkciju, zatražiće se od njegovog pomoćnika, sledećeg po starešinstvu, da obavi ovu funkciju.
5. Arbitri će donositi odluke na bazi odredaba ovog sporazuma, kao i opšte prihvaćenih principa i pravila međunarodnog prava. Odluke će se donositi većinom glasova, i biće konačne i obavezujuće za obe strane.
6. Arbitri će utvrditi pravila i proceduru svog rada.
7. Svaka strana će snositi troškove za svog arbitra i njegovog učešća u sudu. Troškovi predsednika i preostali troškovi biće podeljeni na jednake delove između dve strane.

Član 11

Primena Sporazuma

Odredbе ovog sporazuma će se primenjivati na ulaganja izvršena od strane ulagača jedne od Strana ugovornica na teritoriji druge Strane ugovornice pre ili posle stupanja na snagu ovog

sporazuma, ali se neće primenjivati na sporove po ugovorima zaključenim pre njegovog stupanja na snagu.

Član 12

Trajanje i prestanak važenja Sporazuma

1. Ovaj sporazum je predmet ratifikacije u skladu sa zakonima na snazi u dve zemlje i stupiće na snagu na dan razmene instrumenata ratifikacije.
2. Ovaj sporazum će važiti u periodu od deset godina i automatski će dalje nastaviti da važi u istom periodu, osim ako jedna od strana pismeno ne obavesti drugu stranu, najmanje godinu dana pre isteka roka, o svojoj nameri da raskine Sporazum.
3. Odredbe ovog sporazuma važiće, kada se radi o ulaganjima izvršenim pre isteka roka važenja ovog sporazuma, i dalje u periodu od narednih 10 godina od datuma obaveštenja o otkazivanju Sporazuma.

Ovaj sporazum je sačinjen i potpisan u Tripoliju dana 18. februara 2004. godine u dva originala, na srpskom, arapskom i engleskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako autentična, a u slučaju bilo kakvog odstupanja u tumačenju, tekst na engleskom će imati prevagu.

Za Srbiju i Crnu Goru	Za Veliku Socijalističku Narodnu Libijsku Arapsku Džamahiriju
Goran Svilanović, s. r. ministar spoljnih poslova	Abdelrahman Mohamed Šalgam, s. r. sekretar Generalnog narodnog komiteta za međunarodne veze i saradnju

ČLAN 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SCG - Međunarodni ugovori".